

# MAG. JACQUELINE BURKE

14024 Thompson Road, Mint Hill, NC 28227

+1 (408) 674-2869

[jacqueline.burke.translations@gmail.com](mailto:jacqueline.burke.translations@gmail.com)

## OBJECTIVE

To provide Translation, Editing, Proofreading, Localization and Testing Services  
from English into German

## EDUCATION

- **Magister (equivalent of Master's Degree) in Translation, University of Graz, Austria, 2004-2012**
- **Introduction to Game Localization (Online Course)**
- **Localization of Video Games (Online Course)**

## AREAS OF EXPERTISE

Native German Speaker • English to German Translation • Linguistic Testing  
Localization • Video Game Translation • Quality Assurance • Market Research  
Linguistic Evaluation • SDL Trados Studio • MemoQ • XTM • Link Checks • Overlays

## PROFESSIONAL EXPERIENCE

### LANGUAGE CONNECT/THG FLUENTLY

**Translator and Reviewer**, August 2018

- Translation (with focus on Market Research)
- Proofreading/Editing
- MTPE
- Link Checks
- Overlays
- Quality Assurance

### ALLCORRECT, Toronto, Canada

**Translator and Reviewer**, February 2018

- Translation of Video Games and Video Game Related Content
- Proofreading/Editing of Video Games and Video Game Related Content
- Linguistic Testing
- Quality Assurance

### LOCALSOFT S.L., Málaga, Spain

**Translator and Reviewer**, March 2017

- Translation of Video Games and Video Game Related Content
- Proofreading/Editing of Video Games and Video Game Related Content
- Linguistic Testing
- Evaluation of Translation Tests
- Quality Assurance

### FISHCOW STUDIOS, Kosice, Slovakia

**Translator and QA Tester**, March 2017

- Localization of the Video Game Moonfall
- Linguistic Testing of the Video Game Moonfall

**TRANSLATIONS IN LONDON, London, UK****Translator and Reviewer**, November 2016

- Translation of Technical and Legal Documents
- Proofreading/Editing of Technical and Legal Documents

**SPANTECH TRANSLATIONS, Gainesville, FL****Translator and Reviewer**, August 2016

- Translation of Technical, Medical and Business Documents
- Proofreading/Editing of Technical, Medical and Business Documents

**LINGUEE GmbH, Cologne, Germany****Translator and Reviewer**, July 2016

- Translation of Dictionary Entries
- Creation of Dictionary Entries
- Proofreading/Editing of Dictionary Entries

**CALIFORNIA ACADEMY OF SCIENCES, San Francisco, CA****Volunteer Translator**, March 2016

- Subtitling of Videos with Scientific Content

**TED (Technology, Entertainment, Design): Ideas worth spreading****Volunteer Translator and Transcriptionist**, March 2016

- Subtitling of Videos with Scientific Content
- Transcription of Videos with Scientific Content

**THE ROSETTA FOUNDATION, Dublin, Ireland****Volunteer Translator and Reviewer**, February 2016

- Translation of Documents for Non-Profit Organizations
- Proofreading of Documents for Non-Profit Organizations

**SHERATON FUERTEVENTURA BEACH, GOLF SPA AND RESORT, Canary Islands, Spain****Erasmus Intern**, March 2009 – February 2010

- Translating, Writing and Editing in German, English and Spanish in Marketing, Sales, Finance, and Food and Beverage Services
- Communication with guests in all three languages, written and spoken
- Mediation and interpreting between international students, management and employees

**PUBLICATIONS****Mexiko – Land mit offenen Armen, Texte und Dokumente/Mexico – Tierra de Acogida, Textos y Documentos**

Includes translations of historical documents as well as translations of short stories by contemporary Mexican authors. Translation project of the Department of Translation Studies at the University of Graz, honoring Mexico's protest against the Anschluss of Austria at the League of Nations.